Repetition of signs according to language background in French Belgian Sign Language (LSFB)

A comparative analysis between Native, Near-Native and Late Signers

Ingrid Notarrigo
ingrid.notarrigo@unamur.be

Laurence Meurant
laurence.meurant@unamur.be

Anne Catherine Simon
anne-catherine.simon@uclouvain.be

TISLR12
4-7 January 2016
Melbourne

Theoretical framework

Tannen (2007)

Approach to repetition from various perspectives

- Interpersonal involvement strategy facilitating
  - ✓ Production (automaticity)
  - ✓ Comprehension (shared common ground)
  - ✓ Connection
  - ✓ Interaction
- Unlike the widespread negative image of repetition in society
- Cultural variability and individual style

Götz (2013)

Componential approach of (Dis)Fluency

- Combination of measurable markers (fluencemes)
  - ✓ Speed
  - ✓ Word search gestures
  - ✓ Stops of the hands between signs
  - ✓ Palm-ups
  - ✓ Truncations
  - ✓ Repetition of signs
- Not only hesitations (interruptions of the flow)
- But also strategies to manage the discourse

Methodology

❖ *Formal typology*

Repetition Structure
Sign and its repeated occurrences working together in the same turn

Non-contiguous (RN)

PT:1 CHANCE PT:1 OPEN-MIND PT:1 MEET
<RN0 RN1 RN2>
I am lucky because I have an open mind and I am sociable.

Framing (RNf)

PT:1 THINK WHAT MY UNCLE GIVE GOOD MEMORIES WHAT-2H THINK
<RNf0 RNf0 RNf1 RNf1>
I am thinking about the good memories that my uncle gave me.

Contiguous (RC)

PT:1 REMEMBER PAST PAST PAST
<RC0 RC1 RC2>
I remember that was a long time ago.

PT:1 [pause] PT:1 KEEP PT:POSS1 SIGN
<RC0 RC1>
I keep my own way of signing.

❖ *Annotation of other fluencemes in ELAN (Crible, Grosman, Dumont & Notarrigo 2015)*

❖ *Data analysis in Excel and SPSS*

⇒ frequency and ratio of forms and functions of repetitions
⇒ correlation and combination with other fluencemes

❖ *Functional typology*

(Notarrigo, Meurant, Van Herreweghe & Vermeerbergen 2016)

- Several functions within three domains
  - ✓ G: grammatical: sign level, syntactic unit level
  - ✓ S: semantic: sequential ordering, coherence, change of meaning
  - ✓ P: pragmatic: structuration, informational, expression, interactional level
- From more local instances (sign level) to broader ones (discourse level)

❖ *Profiles of signers*

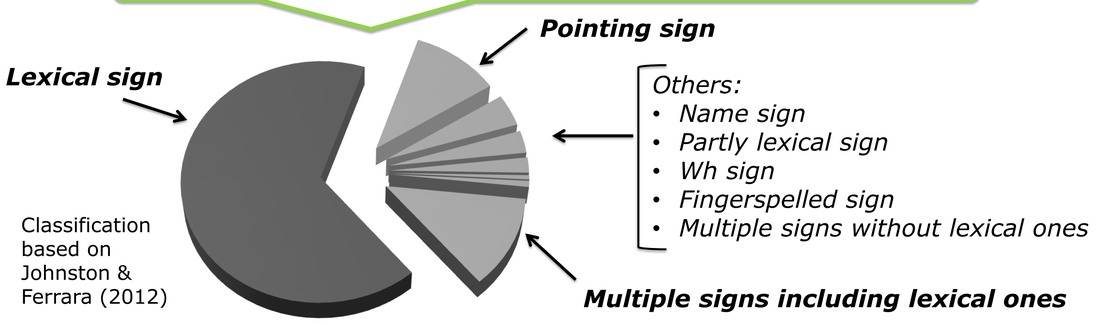
2 min/signer of unprepared semi-interactive discourse
From LSFB Corpus (Meurant 2015)

Deaf signers of LSFB	*4 Native (N)*	*4 Near-Native (NN)*	*4 Late (L)*
Parents status	Deaf	Hearing	Hearing
Age of LSFB acquisition	From birth	Before 6	After 9
Education	With Deafs	With Deafs	With Hearings

Results

We present the same general patterns
in our use of repetition.
So we display broadly similar cultural fluency
with individual variations and
some specific group characteristics.

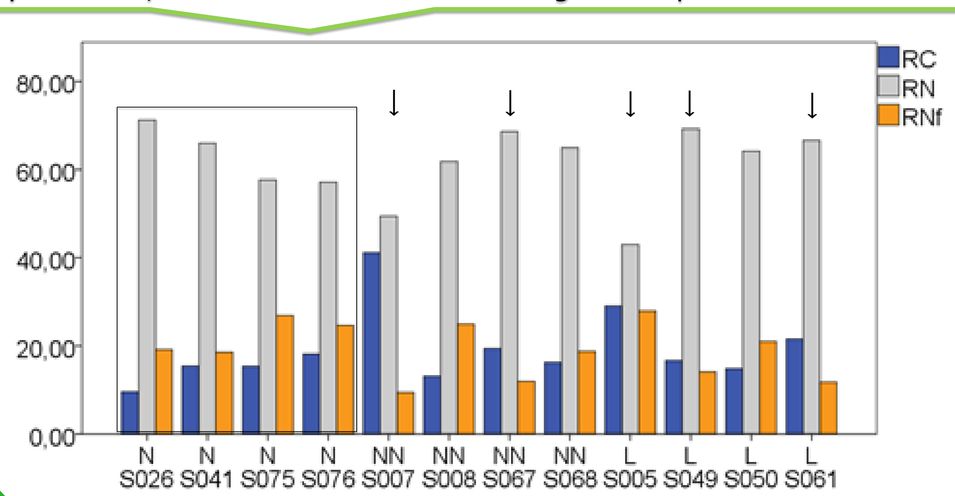
We use the same types of signs in our repetition structures.



Among us, N do slightly fewer
repetition structures surrounded by other fluencemes.
(Overall mean 20%)

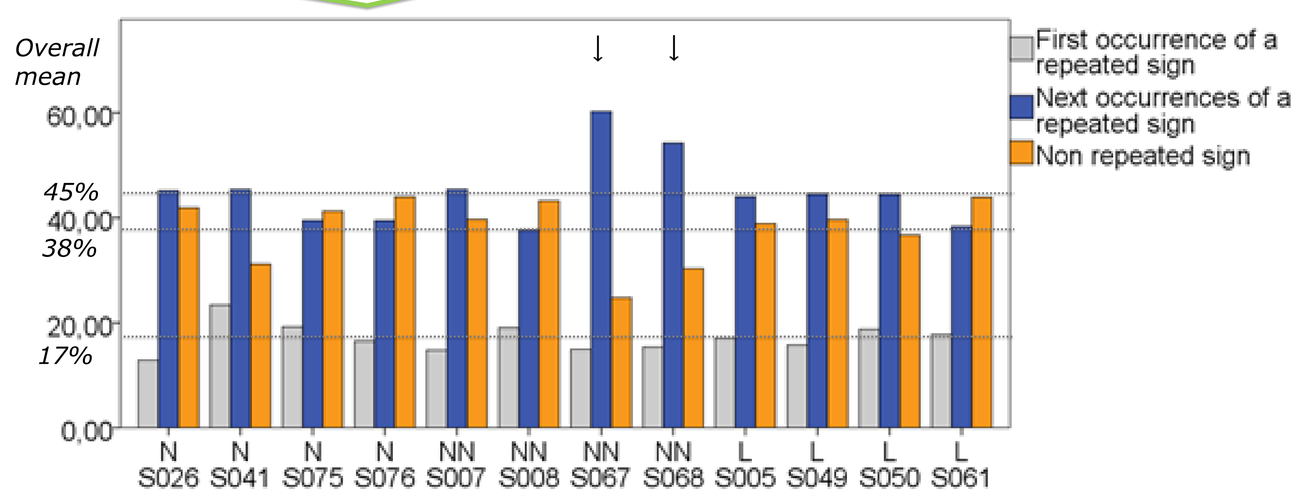
Groups	<R/min without fluencemes	<R/min with fluencemes	R>/min without fluencemes	R>/min with fluencemes
N	32	6,5	31	7,5
NN	26	6	24,5	7,5
L	23	8	23	8

Among us, N present a stable distribution of the forms of repetitions.
By contrast, 2 NN and 3 L do more contiguous repetitions than framing ones.



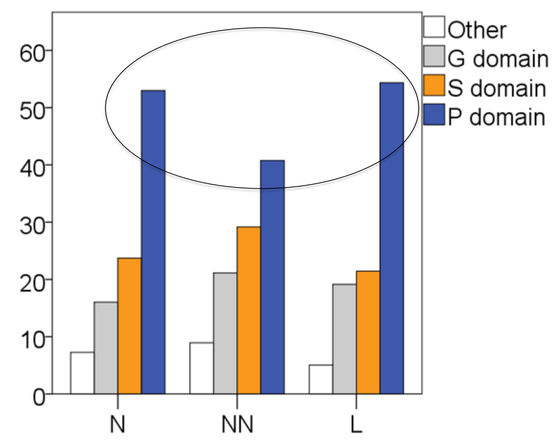
The higher the RNf ratio, the higher the number of truncations per minute
(r=0,609 p=0,036)

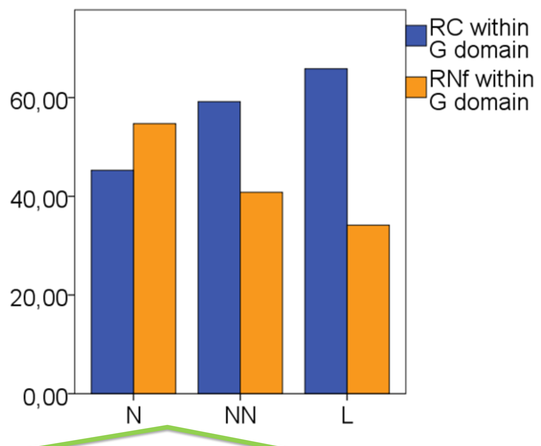
The distribution of repeated/non repeated signs is the same for all of us (except for two NN).
N are faster without any correlation with repetition (signs/min: N=143, NN=115, L=108)



The higher the ratio of repeated occurrences, the lower the number of palm-up signs per minute
(r=-0,581 p=0,048)

Even if we present a high ratio of repetition structures in P domain,
there is a significant difference (p<0,05) between NN and N(t=2,953)/L(t=- 3,545)





Among us, NN and L use repetition structures in G domain
more at the level of the sign (+RC) than at the level of the syntactic unit (-RNf)

REFERENCES

- Crible L.; Dumont A.; Grosman I.; Notarrigo I. 2015. Annotation des marqueurs de fluence et diflsuence dans des corpus multilingues et multimodaux, natifs et non natifs. Version 1.0. Working paper. Université catholique de Louvain et UNamur.
- Götz S. 2013. Fluency in Native and Nonnative English Speech. Studies in Corpus Linguistics, 53. John Benjamins Publishing Company.
- Meurant L. Dec. 2015. Corpus LSFB. A digital open access corpus of movies and annotations in French Belgian Sign Language (LSFB). Laboratoire de Langue des signes de Belgique francophone (LSFB-Lab), FRS-F.N.R.S and University of Namur, www.corpus-lsfb.be
- Notarrigo I. ; Meurant L. ; Van Herreweghe M. ; Vermeerbergen M. 2016. Repetition of signs in French Belgian Sign Language (LSFB) and in Flemish Sign Language (VGT). Typology and Annotation protocol, poster presented at the TISLR12 4-7 January 2016, Melbourne.
- Tannen D. 2007. Talking voices. Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse. 2nd ed. Cambridge University Press.
- Johnston Tr. and Ferrara L. 2012. Lexicalization in Signed Languages: When is an Idiom not an Idiom? Selected Papers from UK-CLA Meetings, Vol 1: 229 – 248.

ACKNOWLEGMENT

Research funded by F.R.S. – FNRS Research Fellow Grant FRESH FC 60970
In collaboration with the University of Louvain-la-Neuve (A.R.C. n12/17-044)

Thank you very much to:
- Calogero Notarrigo and Simon Delauvaux for logistics management
- LSFB-Lab for data and glosses